

**Anonyme**  
***DILECTUS MEUS MI [à 5]***  
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.95]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.95), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 120<sup>v</sup>-121<sup>v</sup>, F-TO : ms 168

(f. 120<sup>v</sup>-121 en entier ; 1<sup>er</sup> système du f. 121<sup>v</sup>.)

à la fin : « le mesme motet à 6 parties » (voir manuscrit Tours-168, n° t.96)

NB : malgré cette indication, les deux œuvres sont sensiblement différentes. Outre le changement d'effectif, on notera la transposition de mode de *la* en *sol*, une modification du texte, diverses variantes de détail et une recomposition de la fin.

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Assomption de la Vierge.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,ut1,ut3,ut4,fa4**

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont accompagnées par trois pupitres de voix d'hommes : *hautes-contre, taille et basse*.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme, peut-être une antienne, s'appuie sur trois fragments de verset tiré du Cantique des cantiques (II, 16 ; II, 15-16). Les seuls changements sont le remplacement de « mihi » par la synérèse « mi » et la substitution de « dilecte meus » par « dilecte Jesu ».

#### TEXTE & TRADUCTION

Dilectus meus mi et ego illi.  
Ecce tu pulcher es, dilecte Jesu.  
Ecce tu pulchra es, amica mea.  
Dilectus meus mi et ego illi.

*Mon bien-aimé est à moi, et moi je suis à lui.*  
*Te voila beau, doux Jésus, voire agreable.*  
*Te voila belle, m'amie, te voila belle.*  
*Mon bien-aimé est à moi, et moi je suis à lui.*

(traduction d'après : Jean Diodati, *Les livres de Job. Pseaumes. Proverbes. Ecclesiaste. Cantique des cantiques expliqués par de brieves annotations*, Genève, Jean de Tournes, 1638, p. 448-450.)